

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

#### Assessorato istruzione e cultura.

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari fuori dalla regione. Anno accademico 2011/2012 ovvero anno solare 2012 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).**

#### Art. 1 *Condizioni generali*

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

1. residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. in possesso del diploma di laurea o di diploma universitario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
3. che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
4. iscritti, nell'anno accademico 2011/2012 ovvero nell'anno solare 2012, a corsi di dottorato di ricerca, di master di 1° e 2° livello e di specializzazione in Italia (ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999) istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca ovvero a corsi equivalenti all'estero istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
5. che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
6. che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
7. che non abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso di un corso di studio dello stesso livello;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites à des cours post-universitaires hors de la région, au titre de l'année académique 2011/2012 ou de l'année solaire 2012 (art. 11 de la lr n° 30/1989 modifiée).**

#### Art. 1<sup>er</sup> *Conditions générales*

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidante en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
2. Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée, d'un diplôme universitaire obtenu avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
3. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
4. Être inscrite, au titre de l'année académique 2011/2012 ou de l'année solaire 2012, à des doctorats de recherche, à des masters niveau 1 et niveau 2, à des cours de spécialisation en Italie (à l'exception des cours relevant du secteur médical visés au décret législatif n° 368/1999) institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ou à des cours équivalents à l'étranger, institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
5. Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente et calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
6. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
7. Ne pas avoir déjà bénéficié d'aides analogues au titre de l'année de cours correspondant à l'année pour laquelle l'allocation est demandée, dans le cadre d'un cours d'études du même niveau ;

8. in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 4.

**Art 2**  
*Requisiti economici*  
*per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei*

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00).

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 4.000,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richie-

8. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 4 ci-dessus.

**Art. 2**  
*Conditions de revenu*  
*aux fins de l'inscription sur la liste d'aptitude*

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°.

*Détermination du nombre de membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4.000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans, vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 4.000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4.000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge,

dente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2010 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 Euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2010 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) Determinazione del reddito

Concorrono alla formazione del reddito:

- 1) i redditi desunti dalle relative dichiarazioni (esempio Modello CUD, Modello 730, Modello Unico o altro).
- 2) le rendite catastali di fabbricati e terreni non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 3) i redditi non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) i redditi prodotti all'estero.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla L.R. n. 11/1999 e successive modificazioni;
- i redditi del genitore deceduto.

#### *N.B.*

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2010, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 7 500,00 €, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2010 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B ci-après.

#### A) Calcul du revenu

Aux fins du calcul du revenu, sont pris en compte :

- 1) Les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes (Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico, etc.);
- 2) Les revenus cadastraux des bâtiments et des terrains non soumis à l'obligation de déclaration;
- 3) Les revenus non soumis à l'obligation de déclaration;
- 4) Les revenus provenant de l'étranger.

Aux fins du calcul du revenu, ne sont pas pris en compte :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ou assimilé;
- les pensions de guerre, les rentes INAIL pour invalidité civile et les aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée;
- les revenus du parent décédé.

#### *N.B.*

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut;

- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

## B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A) sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

### B.1 Azienda agricola

#### – terreni coltivati

da 0 a 5 ha	=	0 p.
da 5,01 a 10 ha	=	1 p.
da 10,01 a 15 ha	=	2 p.
da 15,01 a 20 ha	=	4 p.
da 20,01 a 25 ha	=	8 p.
da 25,01 a 30 ha	=	10 p.
da 30,01 a 35 ha	=	14 p.
da 35,01 a 40 ha	=	18 p.
da 40,01 a 45 ha	=	22 p.
da 45,01 a 50 ha	=	26 p.
oltre 50 ha	=	50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

#### – unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	=	0 p.
da 21 unità	=	1,5 p. per ogni unità

### B.2 Industria alberghiera

#### – Ristorante e/o Bar

proprietà	=	30 p.
affitto	=	15 p.

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés;

- 3) Si la déclaration des revenus fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

## B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

### B.1 Exploitations agricoles

#### – terrains cultivés

de 0 a 5 ha	=	0 points
de 5,01 a 10 ha	=	1 points
de 10,01 a 15 ha	=	2 points
de 15,01 a 20 ha	=	4 points
de 20,01 a 25 ha	=	8 points
de 25,01 a 30 ha	=	10 points
de 30,01 a 35 ha	=	14 points
de 35,01 a 40 ha	=	18 points
de 40,01 a 45 ha	=	22 points
de 45,01 a 50 ha	=	26 points
plus de 50 ha	=	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

#### – unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 a 20 têtes	=	0 points
plus de 21 têtes	=	1,5 point par tête

### B.2 Hôtellerie

#### – Restaurant et/ou bar

propriété	=	30 points
bail	=	15 points

– *Aziende di agriturismo, affittacamere e Bed&Breakfast*

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

– *Rifugi e/o campeggi*

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

– *Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)*

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 *Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.*

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

– *Commercianti - artigiani - industrie - ecc.*

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– *Exploitation agrotouristique, chambres d'hôtes et bed & breakfast*

propriété = 16 points  
bail = 8 points

– *Refuge et/ou camping*

propriété = 12 points  
bail = 6 points

– *Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)*

4 étoiles

de 0 a 10 lits = 25 points  
de 11 a 20 lits = 35 points  
de 21 a 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 a 10 lits = 20 points  
de 11 a 20 lits = 30 points  
de 21 a 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 a 20 lits = 16 points  
de 21 a 40 lits = 25 points  
de 41 a 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 stella

de 0 a 3 lits = 5 points  
de 4 a 6 lits = 10 points  
de 7 a 10 lits = 16 points  
de 11 a 20 lits = 25 points  
de 21 a 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 *Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant - Représentants de commerce, etc.*

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

– *Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.*

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 a 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 a 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 a 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 a 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– *Liberi professionisti*

fino a 25 mq	=	16 p.
da 26 a 50 mq	=	24 p.
da 51 a 100 mq	=	34 p.
da 101 a 200 mq	=	44 p.
da 201 a 500 mq	=	56 p.
oltre 500 mq	=	100 p.

– *Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.*

fino a 25 mq	=	8 p.
da 26 a 50 mq	=	12 p.
da 51 a 100 mq	=	17 p.
da 101 a 200 mq	=	22 p.
da 201 a 500 mq	=	28 p.
oltre 500 mq	=	50 p.

Art. 3

*Presentazione dell'istanza*

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 maggio 2012 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente può essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, *pena l'esclusione*.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, *pena l'esclusione*:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2010 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 2) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro);
2. dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante la presenza o meno di ulteriori redditi in caso di presentazione di uno o più modelli CUD;
3. dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante eventuali rendite catastali di fabbricati e di terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione, nonché eventuali altri redditi parimenti non soggetti

– *Personnes exerçant un travail indépendant*

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	16 points
de 26 a 50 m <sup>2</sup>	=	24 points
de 51 a 100 m <sup>2</sup>	=	34 points
de 101 a 200 m <sup>2</sup>	=	44 points
de 201 a 500 m <sup>2</sup>	=	56 points
plus de 500 m <sup>2</sup>	=	100 points

– *Représentants et agents de commerce, etc.*

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	8 points
de 26 a 50 m <sup>2</sup>	=	12 points
de 51 a 100 m <sup>2</sup>	=	17 points
de 101 a 200 m <sup>2</sup>	=	22 points
de 201 a 500 m <sup>2</sup>	=	28 points
plus de 500 m <sup>2</sup>	=	50 points

Art. 3

*Dépôt des demandes*

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 mai 2012, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, *sous peine d'exclusion*.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, *sous peine d'exclusion*:

1. Photocopie de la déclaration complète des revenus 2010 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.);
2. En cas de dépôt d'un ou de plusieurs modèles CUD, déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence ou non d'autres revenus;
3. Déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence d'éventuels revenus cadastraux de bâtiments et de terrains non soumis à l'obligation de déclaration, ainsi que d'éventuels autres revenus

*ad obbligo di dichiarazione;*

4. dichiarazione del datore di lavoro, redatta in italiano o in francese, attestante la retribuzione annua lorda corrisposta *per i redditi prodotti all'estero*. Nella dichiarazione deve essere precisato se trattasi di redditi da lavoro dipendente o assimilati, da lavoro autonomo o altro;
5. ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato;
6. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:
  - Università/Istituto che attiva il corso;
  - eventuali riferimenti normativi del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
  - durata legale del corso;
  - titolo di studio finale;
7. i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Art. 4

*Formazione delle graduatorie degli idonei  
e modalità liquidazione dei contributi*

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 5

*Importi dei contributi*

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

*non soumis à ladite obligation ;*

4. *Pour les revenus découlant d'un travail à l'étranger*, déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant le traitement annuel brut. Ladite déclaration doit préciser s'il s'agit de travail salarié ou assimilé, de travail autonome ou autre ;
5. Reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatriculation au cours fréquenté ;
6. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :
  - l'université/institut qui organise le cours ;
  - les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
  - la durée légale du cours ;
  - le titre d'études final ;
7. Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Art. 4

*Liste d'aptitude  
et modalités de liquidation des allocations d'études*

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note relative au titre d'études universitaires obtenu.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Art. 5

*Montants*

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	Importi Contributi	Importi contribuiti per iscritti a corsi a distanza
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 5.600,00 + 2.450,00	80% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 5.600,00 + 1.950,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 4.900,00 + 2.190,00	70% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 4.900,00 + 1.690,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 4.200,00 + 1.880,00	60% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 4.200,00 + 1.380,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 3.500,00 + 1.530,00	50% della quota di iscrizione fino ad un massimo di 3.500,00 + 1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études	Montant de l'allocation d'études pour les cours à distance
1	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	80 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 5 600,00 €, plus 2 450,00 €	80 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 5 600,00 €, plus 1 950,00 €
2	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	70 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 900,00 €, plus 2 190,00 €	70 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 900,00 €, plus 1 690,00 €
3	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	60 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 200,00 €, plus 1 880,00 €	60 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 200,00 €, plus 1 380,00 €
4	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	50 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 3 500,00 €, plus 1 530,00 €	50 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 3 500,00 €, plus 1 030,00 €

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.



Art. 6  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

**Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza" per l'assegnazione di due borse di studio a favore di due studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2011/2012.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2011/2012, n. due borse di studio, intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di due studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti di cui all'art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

L'importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.500,00.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa di studio per l'anno successivo di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell'istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Art. 6  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Concrétisation du principe de la citoyenneté» à des élèves de première des écoles secondaires du deuxième degré - Année scolaire 2011/2012.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2011/2012, de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à des élèves de première des écoles secondaires du deuxième degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste, qui réunissent les conditions visées à l'art. 2 de l'avis de concours intégral et se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Le montant brut de chaque bourse s'élève à 1 500,00 €.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de leur bourse d'études pour l'année scolaire suivante, sur vérification, par leur institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l'avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d'évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d'aptitude.

Le candidature al concorso, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all'art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 29 giugno 2012, al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Direzione politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito BRIVIO) e può essere ritirato presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Direzione politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250-ex maternità - AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Il Direttore  
Danilo RICCARAND

#### Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza" per l'assegnazione di tre borse di studio a favore di tre studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2011/2012.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2011/2012, n. tre borse di studio, intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di tre studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti di cui all'art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

L'importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.000,00.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa per il triennio di scuola secondaria di primo grado, previa verifica, da parte dell'istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l'art. 4 de l'avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 29 juin 2012, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Direction des politiques de l'éducation  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione)), section Borse e premi di studio lascito BRIVIO, et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la Direction des politiques de l'éducation (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - ancienne maternité - AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Le directeur,  
Danilo RICCARAND

#### Région autonome Vallée d'Aoste.

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de trois bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « Concrétisation du principe de la citoyenneté » à des élèves de première des écoles secondaires du premier degré - Année scolaire 2011/2012.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2011/2012, de trois bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à des élèves de première des écoles secondaires du premier degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste, qui réunissent les conditions visées à l'art. 2 de l'avis de concours intégral et se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Le montant brut de chaque bourse s'élève à 1 000,00 €.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de leur bourse d'études pour les trois années de cours de l'école secondaire du premier degré, sur vérification, par leur institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l'avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caracté-

un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Le candidature, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all'art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 29 giugno 2012, al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Direzione politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito BRIVIO) e può essere ritirati presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Direzione politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250-ex maternità - AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Il Direttore  
Danilo RICCARAND

#### Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2011/2012.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2011/2012, n. tre premi di studio, intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, sul tema "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta.

Per la partecipazione al concorso è richiesta la residenza in Valle d'Aosta da almeno 1 anno alla data di presentazione della domanda.

*Premi previsti:*

1<sup>a</sup> coppia classificata: Euro 900,00 (Euro 450,00 a studente)

stiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d'évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d'aptitude.

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l'art. 4 de l'avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 29 juin 2012, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Direction des politiques de l'éducation  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione)), section Borse e premi di studio lascito BRIVIO, et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la Direction des politiques de l'éducation (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tel. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Le directeur,  
Danilo RICCARAND

#### Région autonome Vallée d'Aoste.

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité» à des élèves des écoles secondaires du premier degré – Année scolaire 2011/2012.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2011/2012, de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité» à des élèves des écoles secondaires du premier degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste.

Pour participer au concours, tout élève doit résider en Vallée d'Aoste depuis un an au moins à la date de présentation de son acte de candidature.

*Les prix sont les suivants :*

1<sup>er</sup> prix: 900,00 € (450,00 € par élève);

2ª coppia classificata: Euro 700,00 (Euro 350,00 a studente)

3ª coppia classificata: Euro 400,00 (Euro 200,00 a studente).

Le domande per la partecipazione, redatte dai rispettivi legali rappresentanti su apposito modulo, devono essere indirizzate alla Direzione politiche educative del Dipartimento Sovraintendenza agli Studi e presentate dai legali rappresentanti di entrambi gli studenti all'istituzione scolastica di appartenenza, la quale le farà pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 14 maggio 2012 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale istruzione e cultura  
Dipartimento Sovraintendenza agli Studi  
Direzione politiche educative  
Via St. Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale e il fac-simile di domanda sono pubblicati sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito BRIVIO) e possono essere ritirati presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Direzione politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250-ex maternità-AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Il Direttore  
Danilo RICCARAND

#### Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza attiva" per l'assegnazione di tre borse di studio a favore di tre studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2011/2012.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2011/2012, n. tre borse di studio, intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di tre studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti di cui all'art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza attiva.

L'importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.500,00.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa

2° prix : 700,00 € (350,00 € par élève) ;

3° prix : 400,00 € (200,00 € par élève).

Les actes de candidature doivent être rédigés par les représentants légaux des élèves intéressés sur le formulaire prévu à cet effet, adressés à la Direction des politiques de l'éducation du Département de la surintendance des écoles et présentés par lesdits représentants légaux à l'institution scolaire d'appartenance, qui est chargée de les faire parvenir au plus tard le 14 mai 2012, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Direction des politiques de l'éducation  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral et le formulaire de candidature sont publiés sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione)), section Borse e premi di studio lascito BRIVIO, et peuvent être demandés aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la Direction des politiques de l'éducation (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165/27 58 41; 0165/27 58 02).

Le directeur,  
Danilo RICCARAND

#### Région autonome Vallée d'Aoste.

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de trois bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « Concrétisation du principe de la citoyenneté active » à des élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré - Année scolaire 2011/2012.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2011/2012, de trois bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à des élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste, qui réunissent les conditions visées à l'art. 2 de l'avis de concours intégral et se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté active.

Le montant brut de chaque bourse s'élève à 1 500,00 €.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de leur

di studio per i due anni successivi di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell'istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Le candidature al concorso, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all'art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 29 giugno 2012, al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Direzione politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito BRIVIO) e può essere ritirato presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Direzione politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250-ex maternità - AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/275841; 0165/275802).

Il Direttore  
Danilo RICCARAND

#### Azienda Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 18 – comma 6 – del D.P.R. 483/97 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

N.	Cognome	Nome	Totale
1°	CAVA	Francesco	82,00 (unico candidato)

Aosta, 13 marzo 2012.

Il Direttore generale  
Carla Stefania RICCARDI

bourse d'études pour les deux années scolaires suivantes, sur vérification, par leur institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l'avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d'évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d'aptitude.

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l'art. 4 de l'avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 29 juin 2012, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Direction des politiques de l'éducation  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione)), section Bourse e premi di studio lascito BRIVIO, et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la Direction des politiques de l'éducation (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165/275841; 0165/275802).

Le directeur,  
Danilo RICCARAND

#### Agence Unité Sanitaire Locale.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

Au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483/1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en objet est la suivante :

Rang	Nom	Prénom	Nombre total de points
1 <sup>er</sup>	CAVA	Francesco	82,00 (candidat unique)

Fait à Aoste, le 13 mars 2012.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

**Comune di FONTAINEMORE.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 Collaboratore tecnico - categoria C, posizione economica C2 Area Tecnica.**

**IL SEGRETARIO**

rende noto

che il Comune di FONTAINEMORE indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un Collaboratore tecnico - categoria C, posizione economica C2, area tecnica.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro mercoledì 2 maggio 2012.

**PROVE D'ESAME**

*Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*1ª prova scritta:*

- Urbanistica ed edilizia (Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni);
- Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 (Misure per la semplificazione per le procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta, modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998 n. 11, 27 maggio 1994, n. 18)
- Deliberazioni della Giunta Regionale n. 634 e 635 del 12 marzo 2010

*2ª prova scritta a contenuto teorico pratico:*

- Appalti di opere pubbliche (Decreto legislativo n. 163 del 12 aprile 2006 e successive modificazioni, D.P.R. n. 207 del 05 ottobre 2010 e legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni).

Le prove scritte potranno essere effettuate, a insindacabile giudizio della commissione, con l'utilizzo di supporti informatici.

**Commune de FONTAINEMORE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un collaborateur technique (catégorie C, position C2 - Aire technique).**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

du fait que la Commune de FONTAINEMORE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un collaborateur technique (catégorie c, position C2 - Aire technique).

*Titre d'études requis:* diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidature:* le mercredi 2 mai 2012.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

*Épreuve préliminaire:* les candidats doivent passer une épreuve préliminaire d'italien ou de français suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

*Première épreuve écrite:*

- dispositions en matière d'urbanisme et de construction (loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, modifiée);
- loi régionale n° 24 du 4 août 2009 portant mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994;
- délibérations du Gouvernement régional nos 634 et 635 du 12 mars 2010;

*Deuxième épreuve écrite (contenu théorique et pratique):*

- Marchés publics de travaux (décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 modifié, DPR n° 207 du 5 octobre 2010 et loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée).

Le jury peut décider sans appel que les épreuves écrites se déroulent à l'aide de supports informatiques.

*Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Deliberazione della Giunta regionale n. 2515 del 26 luglio 1999 e n. 2939 del 10 ottobre 2008;
- Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni
- codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico regionale (1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

*Modalità delle prove d'esame*

I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte di questo Comune, dovranno presentarsi, per l'espletamento delle prove, presso la sala consiliare del Comune di FONTAINEMORE, località Capoluogo n. 83, nelle seguenti giornate:

GIOVEDÌ 17 MAGGIO 2012

*Ore 8.30:* prova scritta di lingua francese/italiana

*A seguire:* prova orale di lingua francese/italiana

*Ore 14.30:* prima prova scritta

VENERDÌ 18 MAGGIO 2012

*Ore 8.30:* seconda prova scritta

*A seguire:* prova orale

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi al Comune di FONTAINEMORE - tel. 0125 83 21 21.

Il Segretario  
Cinzia BIELER

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites ;
- délibérations du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999 et n° 2939 du 10 octobre 2008 ;
- loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée ;
- code de conduite et dispositions en matière de procédures disciplinaires applicables au personnel appartenant au statut unique régional (publiés sur le premier supplément ordinaire du BUR n° 24 du 3 juin 2003).

Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves du concours, le candidat doit utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

*Modalités de déroulement des épreuves du concours*

Les candidats doivent se présenter pour les épreuves à FONTAINEMORE, 83, Chef-lieu, salle du Conseil communal, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après :

LE JEUDI 17 MAI 2012

*8 h 30 :* épreuve écrite de français ou d'italien

*À l'issue de ladite épreuve :* épreuve orale de français ou d'italien

*14 h 30 :* première épreuve écrite.

LE VENDREDI 18 MAI 2012

*8 h 30 :* deuxième épreuve écrite

*À l'issue de ladite épreuve :* épreuve orale.

La présente indication des dates de déroulement des épreuves du concours vaut communication aux candidats au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Pour obtenir tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de FONTAINEMORE (tél. 0125 83 21 21).

Le secrétaire,  
Cinzia BIELER

## BANDI E AVVISI DI GARA

**Regione autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento Politiche strutturali e affari europei. Direzione per i rapporti con l'Europa, le politiche di concorrenza e le aree montane.**

### Esito di gara.

*Amministrazione aggiudicatrice:*

Direzione per i rapporti con l'Europa, le politiche di concorrenza e le aree montane.

*Indirizzo:*

AOSTA, P.zza Accademia di S. Anselmo, 2.

*Procedura di aggiudicazione:*

procedura aperta ex art. 20 del d.lgs. 163/2006 - servizi di cui all'allegato IIB.

*Oggetto dell'appalto:*

servizi di consulenza giuridica specialistica in materia di aiuti di Stato (CPV 79111000-5 - Servizi di consulenza giuridica).

*Codice CIG:* 35711172F9.

*Data di pubblicazione del bando di gara:*

3 gennaio 2012.

*Data di aggiudicazione dell'appalto:*

9 marzo 2012.

*Criterio di aggiudicazione:*

criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

*Numero di offerte ricevute:*

4.

*Impresa aggiudicataria:*

Intermarket Business Consulting s.r.l., con sede in BOLOGNA, via Santo Stefano, 16.

*Importo a base d'asta:*

92.975,00 euro (I.V.A. ed oneri esclusi).

*Importo di aggiudicazione:*

€ 85.537,00.

*Data di invio del presente avviso:*

12 marzo 2012.

*Organo competente per le procedure di ricorso:*

Tribunale amministrativo regionale della Valle d'Aosta, P.zza Accademia di S. Anselmo, 2.

Il Responsabile del procedimento  
Jeannette Pia GROSJACQUES

## AVIS D'APPEL D' OFFRES

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département des politiques structurelles et des affaires européennes. Direction des rapports avec l'Europe, des politiques de concurrence et des zones de montagne.**

### Résultat d'un appel d'offres.

*Pouvoir adjudicateur:*

Direction des rapports avec l'Europe, des politiques de concurrence et des zones de montagne.

*Adresse:*

2, Place de l'Académie-Saint-Anselme - AOSTE.

*Procédure d'adjudication:*

procédure ouverte au sens de l'art. 20 du décret législatif n° 163/2006 - services visés à l'annexe IIB.

*Objet du marché:*

services de conseil juridique spécialisé dans le domaine des aides d'État (CPV 79111000-5 - Services de conseil juridique).

*Code CIG:* 35711172F9.

*Date de publication de l'avis d'appel d'offres:*

le 3 janvier 2012.

*Date de passation du marché:*

le 9 mars 2012.

*Critère d'attribution:*

offre économiquement la plus avantageuse.

*Nombre d'offres déposées:*

4.

*Adjudicataire:*

Intermarket Business Consulting srl, dont le siège est à BOLOGNE (Via Santo Stefano, 16).

*Mise à prix:*

92 975,00 euros (IVA et charges exclues).

*Montant du marché:*

85 537,00 euros.

*Date d'envoi du présent avis:*

le 12 mars 2012.

*Organe compétent en matière de recours:*

Tribunal administratif régional de la Vallée d'Aoste (2, place de l'Académie-Saint-Anselme - AOSTE).

Le responsable de la procédure,  
Jeannette Pia GROSJACQUES



## Comunità Montana Monte Cervino.

### Estratto Bando di gara a procedura aperta.

*Stazione appaltante:*

Comunità Montana Monte Cervino via Martiri della Libertà n. 3 - 11024 CHÂTILLON Tel 01 66-569729, fax 0166-569777.

*Procedura di gara:*

procedura aperta. Trattasi di servizio elencato nell'allegato II B di cui all'art. 20 del d.lgs. 163/2006.

*Descrizione:*

gestione dei soggiorni climatici di vacanza per minori dai 3 ai 12 anni. CIG 4018427ED9.

*Entità appalto:*

€ 106.000,00 (Euro centoseimila,00) al netto degli oneri fiscali. Luogo di esecuzione: Comuni di CHÂTILLON, SAINT-VINCENT e di VERRAYES.

*Durata contratto:*

dal 2 luglio 2012 al 27 agosto 2012.

*Criterio di aggiudicazione:*

offerta qualitativamente ed economicamente più vantaggiosa.

*Documentazione:*

i documenti di gara sono reperibili presso l'Ufficio Segreteria della Comunità Montana Monte Cervino.

*Termine, modalità, indirizzo presentazione offerte:*

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 16 aprile 2012, secondo le modalità previste dall'art. 10 del bando integrale.

*Apertura dei plichi ed esame documentazione:*

il giorno 16 aprile 2012 alle ore 14,30 presso la sede dell'ente.

*Informazioni:*

ulteriori informazioni potranno essere richieste all'ufficio segreteria dell'ente dalle ore 9.00 alle 12.00 da lunedì a venerdì. Nessuna informazione sarà fornita a far data dal 13 aprile 2012.

Châtillon, 22 marzo 2012.

Il Dirigente  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## Communauté de Montagne Mont Cervin.

### Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

*Collectivité passant le marché:*

Communauté de montagne Mont Cervin 3, rue des Martyrs de la Liberté - 11024 CHÂTILLON Tél 066-569729, fax 0166-569777.

*Mode de passation du marché:*

appel d'offres ouvert. Il s'agit d'un service figurant à l'annexe II B visée à l'art. 20 del D.Lgs. 163/2006.

*Description:*

gestion des centres aérés pour les enfants de 3 à 12 ans. CIG 4018427ED9.

*Mise à prix:*

€ 106.000,00 (cent mille euro et six centime) déduction faite des charges fiscales. Lieu d'exécution: communes de CHÂTILLON, SAINT-VINCENT et de VERRAYES.

*Durée du contrat:*

du 2 juillet 2012 au 27 août 2012.

*Critère d'adjudication:*

offre qualitativement et économiquement la plus avantageuse.

*Documentation:*

les documents relatifs au marché sont disponibles au secrétariat de la Communauté de Montagne Mont Cervin.

*Délai, modalités, adresse de présentation des offres:*

Les offres doivent être présentées au plus tard le 16 avril 2012, 12h, suivant les modalités prévues par l'art. 10 de l'avis d'appel d'offres intégral.

*Ouverture des plis et examen de la documentation:*

le 16 avril 2012, 14,30 h, au siège de la collectivité.

*Informations:*

toute information complémentaire peut être demandée au secrétariat de la Communauté de montagne du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Aucun renseignement ne sera donné à compter du 13 avril 2012.

Fait à Châtillon le 22 mars 2012.

Le dirigeant,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.